

PASSION HON ZALVER (1)**Ar bassion vraz** (2)Var don : *Vexilla Regis*.

Fructus ventris tui Jesus³ — Kalon Mari zo damantus —
Kalon Mari zo damantus — O vont d'ar varn dirag Jesus.

* * *

Gwener ar groas var dro kreiste — Guelet Jesus e oa true —
Guelet Jesus e oa true — O tougen e groas d'ar Mene.

* * *

Mene Kalvar a zo uel — Ha kroas hon Zalver zo ponner —
Ar Judevien na zougen ket — E groas d'hon Zalver biniget.

* * *

Jesus mab Doue hi dougaz — War e zaoulin d'ar Jardin c'hlas
— Er Jardin c'hlas pe arrivaz — Eno ter gentel a lennaz.

* * *

Eno ter gentel a lennaz — Evithomp oll bian ha braz —
Eno 'lennas teir gentellik — Evithomp oll paour ha pinvik.

* * *

1. Ce chant nous a été communiqué par M. le chanoine Besco, recteur de Lanrivain (Côtes-du-Nord). M. Vallée a publié un texte à peu près semblable dans les *Annales de Bretagne*, 1914, pp. 72 ssqq. Voir d'autre part *An ter Vari* : Les trois Marie, dans LUZEL *Gwerziou* I, pp. 154-159; *Soniou*, II, p. 318.

2. C'est ici la « Grande Passion » par opposition à la « Petite Passion » que nous donnons plus loin, et qui est plus courte.

3. Plusieurs chants populaires bretons débutent ainsi par quelques mots latins. La prière était censée plus efficace quand la langue latine, mystérieuse pour le peuple, s'y mêlait à l'idiome breton.

LA PASSION DE NOTRE SAUVEUR**La grande passion**

« Jésus est le fruit de ton sein » — Le cœur de Marie est compatissant — Le cœur de Marie est compatissant — En allant au jugement devant Jésus.

* * *

Le vendredi-saint vers midi — C'était une pitié de voir Jésus — C'était une pitié de voir Jésus — Porter sa croix vers la Montagne.

* * *

La montagne du Calvaire est élevée — Et la croix de notre Sauveur est lourde — Les Juifs se gardaient de porter — Sa croix à notre Sauveur béni.

* * *

4. Jésus, le Fils de Dieu la porta — Sur ses genoux ⁴ au Jardin verdoyant — Arrivé au Jardin verdoyant — Il y lut trois leçons ⁵.

* * *

Il y lut trois leçons — Pour nous tous, petits et grands — Il y lut trois petites leçons — Pour nous tous, pauvres et riches.

* * *

4. Jésus porte la croix sur ses genoux, en ce sens qu'accablé sous son lourd fardeau, il se traîne, presque à genoux.

5. Ici les perspectives sont mêlées. Ce « jardin verdoyant » doit être celui des Oliviers. Les leçons que le Sauveur est censé y réciter rappellent la prière qu'il adressa à son Père pour l'humanité.

46° CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Eno lennas ar jugement — Evithomp oll koz ha iaouank —
D'ar iaou humblik mintin mad — Save 'teir Mari var o zroad.

* * *

Pa oant gant an hent o vonet — Tri mab iaouank deuz ren-
kontret — Tri mab iaouank d'imp ni laret — Men ec'h oc'h bet
ha men e c'het.

* * *

Bet omp duze bars ar Mene — 'Vellet zewel eur groaz neve —
'Vellet zewel eur groaz neve — Da grusifio mab Doue.

* * *

An teir Mari pa glevejont — Teir gwech d'an douar e kouejont
— Teir d'an douar, teir d'ar mene : — An tri mab iaouank o
zave.

* * *

— Zant Iann, zant Iann, ma c'henderv mad — Lart d'in
pelec'h ema ma mab — Ma e hoc'h mab 'n ani glasket — En ti
Pilat hen kaviet.

* * *

— Pilat, Pilat, ta, den ingrat — Lart d'in pelec'h eman ma
mab — Mar de hoc'h mab 'n ini glasket — E ti Herod hen kaviet.

* * *

Herod, Herod, ta, den ingrat — Lart d'in pelec'h eman ma
mab — Mar de hoc'h mab 'n ini glasket — E ti Judas hen kaviet.

* * *

Judas, Judas, ta, den ingrat — Lart d'in pelec'h eman ma
mab — Mar de hoc'h mab 'n ini glasket — 'Mene Kalvar hen
kaviet.

* * *

6. Ces trois Marie sont la sainte Vierge, Marie de Magdala et Marie mère de
Jacques le petit et de José (*Évangile de saint Marc*, XV, 40).

7. La croix serait donc déjà dressée dès le Jeudi-Saint.

8. C'est-à-dire : trois fois sur le sol de la montagne.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 47

Il y lut le jugement — Pour nous tous vieux et jeunes —
Le Jeudi-Saint, de bon matin — Les trois Marie ⁶ étaient sur
pied.

* * *

Quand elles allaient dans le chemin — Elles rencontrèrent
trois jeunes gens — « Trois jeunes gens, dites-nous — Où avez-
vous été et où allez-vous ? »

* * *

Nous avons été là-bas dans la montagne — Voir dresser une
croix neuve — Voir dresser une croix neuve — Pour crucifier
le Fils de Dieu ⁷. »

* * *

A ces mots les trois Marie — Trois fois à terre tombèrent —
Trois fois à terre, trois fois à la montagne ⁸ — Les trois jeunes
gens les relevaient.

* * *

« Saint Jean, saint Jean, mon bon cousin — Dites-moi où
est mon Fils ? » — « Si c'est votre Fils que vous cherchez —
Vous le trouverez chez Pilate. »

* * *

« Pilate, Pilate, vous, homme ingrat — Dites-moi où est
mon Fils ? » — « Si c'est votre Fils que vous cherchez — Vous le
trouverez chez Hérode. »

* * *

« Hérode, Hérode, vous, homme ingrat — Dites-moi où est
mon Fils ? » — « Si c'est votre Fils que vous cherchez — Vous
le trouverez chez Judas. »

* * *

« Judas, Judas, vous, homme ingrat — Dites-moi où est mon
Fils ? » — « Si c'est votre Fils que vous cherchez — Vous le
trouverez au mont du Calvaire. »

48 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Tri den iaouank d'imp-ni laret — Dre belec'h eman 'n hent da vonet — Heuliet aze koste rojo — C'houi glevo trouz ar morzaillo.

* * *

C'houi glevo trouz ar morzaillo — O skei var bennou an tacho — An tachou dir hag ar re houarn — 'Planto 'n e dreid ha 'n e zaouarn.

* * *

An tachou dir hag ar re plom — 'Planto 'n e dreid ha 'n e galon — P'arru Mari var ar C'halvar — Ranna e c'halon gant glac'har.

* * *

'Vellet c'hi mab krusifiet — Hemp rezon ebet na zujet — Jesus a zo zavet uvel — Zavés d'ar glao ha d'an avel.

* * *

Ma mije bet diouaskel c'hlaaz — 'Mije nijet var gorn ar groas. — 'Mije nijet var gorn ar groas — Da rei eur pok pe daou d'am mab.

* * *

Da rei eur pok pe daou d'am mab — D'am c'halon baour e rafe vad — 'Oa ket c'hi gir peurachuet — Ar groas ker man zo daoubleget.

* * *

Ar groas ker man zo daoubleged — War varlen Mari da vouchet — Zant Iann, zant Iann, mignon Doue — Kaset ma mam baour a lec'h-je.

* * *

Kaset-hi d'ar ger da ouelo — Me chomo er groas da zec'ho — Kaset-hi ganac'h-hu d'ho ti — Ha gret dezi vel d'ho hini.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 49

« Trois jeunes gens, dites-nous — Où est le chemin pour y aller? » — « Suivez le bord du coteau — Vous entendrez le bruit des marteaux. »

* * *

« Vous entendrez le bruit des marteaux — Frappant aux extrémités des clous — Les clous d'acier et les clous de fer — Qui s'enfoncent dans ses pieds et ses mains.

* * *

Les clous d'acier et ceux de plomb — S'enfonçant dans ses pieds et son cœur » — Quand Marie arrive sur le Calvaire — Son cœur se fend de douleur.

* * *

A voir son Fils crucifié — Sans nulle raison, sans motif — Jésus est élevé haut — Face à la pluie et au vent.

* * *

Si j'avais eu deux ailes bleues — J'aurais volé sur l'extrémité de la croix — J'aurais volé sur l'extrémité de la croix — Pour donner un baiser ou deux à mon Fils.

* * *

Pour donner un baiser ou deux à mon Fils — A mon pauvre cœur cela ferait du bien — Sa parole était à peine prononcée — Que cette belle croix était pliée en deux.

* * *

Que cette belle croix était pliée en deux — Sur les genoux de Marie pour qu'elle put baiser (son Fils) — « Saint Jean, saint Jean, ami de Dieu — Emmenez de là ma pauvre mère.

* * *

» Emmenez-là à la maison pour pleurer — Je resterai sécher en croix — Emmenez-là avec vous chez vous — Et traitez-là comme votre mère.

* * *

50 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Dallet ma mam hoc'h mouchouer⁹ — Ha zerret han kloz
'n hoc'h arbel — Zerret-han kloz en hoc'h arbel — Bout a ra
barz goad ho Zalver.

* * *

Nan et ket gantan d'an dour stank — Bout a ra barz seiz
sakramant — Bout a ra barz seiz sakramant — Nouen, an eurs,
ar vadeiant.

* * *

Nouen, an eurs, ar vadeiant — D'ho krouadur, d'ho innosant
— Nan it ket gantan d'an dour red — Pe otramant vo fin ar bed.

Ar Bassion vraz (1)

Fructus ventris tui Jesus — Kalon Mari zo damantus —
Kalon Mari zo damantus — O vont d'ar varn dirak Jesus.

* * *

Jesus a varvaz d'ar guener — Crucifiet etre daou ler; —
Crucifiet 'n eur groez uvel — Javiz dar glô ha d'an avel;

* * *

Javiz d'ar glô, d'ar ienien — Vit hon pec'hejou, pec'herien —
Guener ar groaz vardro kreiste — Guelet Jesus a oe true;

* * *

Guelet Jesus a oe true — E touguen e groaz d'ar mene —
Ar Judevien na dougent ket — E groaz d'hon zalver biniget.

* * *

9. D'après la gwerze publiée par Luzel, Jésus en croix, demande à sa mère un mouchoir pour essuyer son sang qui ruisselle, et il le lui rend ensanglanté. Ce mouchoir il faut le conserver précieusement dans une armoire. Ce serait profaner les sacrements, dont le sang du Sauveur est la source vive, que d'aller le laver. Cf. la pièce suivante.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 51

« Prenez, ma mère, votre mouchoir — Et enfermez-le bien dans votre armoire — Enfermez-le bien dans votre armoire — Il y a dedans le sang de votre Sauveur.

* * *

» N'allez pas le laver dans l'eau d'un étang — Il y a dedans sept sacrements — Il y a dedans sept sacrements — L'extrême-onction, l'Ordre, le baptême.

* * *

» L'extrême-onction, l'ordre, le baptême — (Celui-ci) pour votre enfant, votre innocent — N'allez pas le laver dans l'eau courante — Autrement ce sera la fin du monde. »

La grande Passion ⁽¹⁾

« Jésus est le fruit de ton sein. » — Le cœur de Marie est compatissant — Le cœur de Marie est compatissant — En allant au jugement devant Jésus.

* * *

Jésus mourut le vendredi — Crucifié entre deux voleurs — Crucifié sur une croix élevée — Face à la pluie et au vent.

* * *

Face à la pluie, au froid — Pour nos péchés, pécheurs — Le Vendredi-Saint vers midi — C'était une pitié de voir Jésus.

* * *

C'était une pitié de voir Jésus — Portant sa croix vers la montagne — Les Juifs se gardèrent de porter — La croix à notre béni Sauveur.

* * *

1. C'est ici une autre version de la « Grande Passion » également communiquée par M. le chanoine Besco.